

The Alternative Quebecois Dictionary

Version date: 1 June 2004

© 1995-2004 The Alternative Dictionaries

Web site: <http://www.notam02.no/~hcholm/altlang/>

PREFACE, DISCLAIMER AND COPYRIGHT

This dictionary consists of contributions made by voluntary Internet users. The contributors are not paid for their entries in any way. Due to several incidents of abuse in previous version of the submission system, contributors who made entries then are made anonymous in this version. Contributors who want to be credited for old entries should contact the editor (see web site for contact information).

The entries are not guaranteed to be accurate. No responsibility is taken for the content. Although the entries may describe terms that are racist, sexist, blasphemous or derogatory in other ways, the descriptions themselves should be in a neutral language. If you find entries with derogatory descriptions, you may contact the editor (see web site for contact information).

This dictionary, or part of it, is not to be used for commercial purposes. "Mirroring" on other web sites is not permitted. The dictionary may be copied freely for personal use. Shorter excerpts of the content may be quoted, as long as the source is referenced, including the URL to the web site. Permission may be given to use entire dictionaries for special non-profit scientific, artistic or similar purposes.

The Alternative Dictionaries are a non-profit project. An exception to this is sponsoring to help the project survive, if that should become necessary. Donations in form of books or other printed matter relevant to the project are welcome!

Hans-Christian Holm

Editor, the Alternative Dictionaries

Web site: <http://www.notam02.no/~hcholm/altlang/>

a

accouche qu'on baptise! (verb + pronoun + verb) *give birth that we may baptize!* **NOTE** Get on with it! Often only the first word is used and the rest understood: 'Accouche!!'

Avoir des plans de negres † *To have bad intentions or ideas* **NOTE** That expression has racist tendencies even if the person who say it don't pretends to be one.

avoir la chienne *to get scary* **NOTE** to have great fear face to a very difficult situation.

Avoir l'air de la chienne à Jacques *Looks like Jack's dog (bitch)* **NOTE** This expression is used to describe someone (usually a woman or girl) who is not looking too clean or attractive. I.e. Elle a l'air de la chienne à Jacques c'matin. Translation: She looks like Jack's dog (bitch) this morning.

avoir l'air simple *make a fool of himself* **NOTE** Local expression used in the Saguenay-Lake St-Jean area.

b

bazou (masc. noun) *heap {old wreck of a car}* **NOTE** Often used in the sarcastic sense, in appreciation of a really hot new car - 'un beau bazou ca'.

becosse (fem. noun) *outdoor privy* **NOTE** From the English: backhouse. Quite an acceptable term - very lady-like.

ben criss *oh, well*

boucane *smoke (fem. noun)* **NOTE** A Native-Canadian word incorporated into the Canadian-French vocabulary. (De la viande boucane) - smoked meat. Europeans

learned this preservation technique from American (Canadian) natives.

boules (noun, feminine, plural) *boobs* **NOTE** Quebec girls are widely rumored to have nice sets of "boules" - and they can be grabbed as in "il lui a pogné les boules".

boutte (masc. noun) † *erect penis* **NOTE** Literally - the extended end of an object. It can also refer to sexual activity (il ferait n'importe quoi pour le boutte) The proper French spelling is 'bout' (the tail end of something). With reference to sexual activity the term is often 'bout de queue' (piece of tail).

brosse (noun) *to get drunk* **NOTE** Usually used in the expression : "Prendre une brosse: It means to get "pissed", ya know too much alcohol...

c

calisse † *Damn... (Religion)* **NOTE** It is better used by saying calisse de crisse de tabarnak d'ostie de ciboire de testament.

calisse (noun) † *Damn... (Religion)* **NOTE** It is better used by saying calisse de crisse de tabarnak d'ostie de ciboire de testament.

cave *stubbornly stupid individual* **NOTE** Used when frustrated about someone's obstinately contrary behavior. "Eye le cave!"

chienne (fem. noun) ‡ *whore, bitch* *literal'female of dog'* **NOTE** Derogatory term for girl, use it with care !!!

chiotte † *toilet (fem. noun)* **NOTE** Literally - shitter or shitting place. A rather crude word. (Il est parti a chiotte.)

cochon *pig, in sense of cup*

crisse moi patience! (expression) † *leave me alone, go away.* NOTE To say when someone is bothering you, when you're tired of that person.

d

dépanneur (masc. noun) *mini-store, mini-grocery* NOTE "Dépanneur" is a kind of mini-grocery, mini-store that you can find on almost every street corner, which is open from 7 AM to 11 PM. There is almost everything there, but mostly food and alcohol. The word is so used that even Anglo-Quebecers have assimilated it in his French form!

e

épais *fat* NOTE in sense of brainless

f

faire ses patatoumes (vb. + noun) *making love* NOTE Used with a sense of humour. (Elle n'a jamais fait ses patatoumes.)

fifi(m), moumoune(f), moune(f), fife(m) (all nouns) *They are synonyms of queer, gays, homosexual.* NOTE Commonly used words for homosexuals. The word in parentheses refers to the gender.

fouerrer *to fuck/ or / to make a mistake*

g

gosses (fem. noun) ☹ *testicles* NOTE Literally: seed pods. Just a bit rude, probably should not be used in polite conversation.

graine (fem. noun) † *penis* NOTE Definitely not used in a polite conversation.

grosse Corvette, petite quéquette (expression: adj. + noun) † *big Corvette, small dick* NOTE To compensate your anatomy (unfavoured by nature) by material show-off.

guidoune (noun) *prostitute* NOTE (guedoon). Cette femme est habillée comme une guidoune

j

jo (masc. noun) *breast* NOTE The pronunciation is 'djo' as it would be in English. (Elle a de tout petits jos.)

l

laisse faire *forget it*

m

magasiner (verb) *to shop* NOTE "Magasiner" derives from "magasin", which means "store". In France, people rather use "faire des courses" or "faire du shopping" but in Quebec, "magasiner" is the correct verb and is widely used.

mange de la marde † *eat shit.* NOTE Notice that, whereas European french say merde, and often enough mean it in a pleasant way, Quebecois say marde, and don't.

mettre (verb) † *have sex with* NOTE Literally - to put, or wear as a garment. (J'aimerais donc la mettre.) This is slightly rude.

moumoune *queer* NOTE Noun.Fem. Not as neutral as queer; can be compared to "tapette". Ex.: Une vraie moumoune! Can also describe someone who is a coward, a whimp.

n

niaiseux (se) *idiot, silly fool* NOTE mildly reprobative: "Té ben niaiseux!"

O

on va se la farcir *we'll god damn fuck her!!*

NOTE Exemple: Hey, on va aller se farcir la criss de plotte là-bas!!! translate: Hey, we'll god damn going to fuck the fuckin pussy!!

ostie ‡ *host* NOTE The holy bread, the symbolic representation of Christ's body

P

pachipagi (masc. noun) ☺ *penis* NOTE Usually used with a sense of humour, or when speaking to a child.

pacter *to be drunk. [packtey]*

passer une nuit blanche *have a sleepless night*

NOTE used when somebody can't sleep due to 1- personal problems 2- a young baby crying all the night 3- a bad toothache

pataclan (masc. noun) ☺ *penis* NOTE Usually used with a sense of humour, or when speaking to a child.

peau (fem. noun) ‡ *prostitute* NOTE Literally - skin. It is a rather nasty word that suggests one to be dirty and generally unkept.

picrelle (fem. noun) ☺ *prostitute* NOTE The English equivalent would probably be closer to 'tramp'.

plotte (qualificative, noun) † *vagina/slut* NOTE (pronunciation: plot) Two different definitions They're both associated with woman. The first is the genital of the women (used as a noun) the second is a qualificative of amoral woman.

Plotte dossée ‡ (*Plowte doe-say*) *Vagina infected with some type of venereal disease*

NOTE This expression is extremely vulgar and should not be used to describe one's health state to a family physician or nurse -- especially at the emergency ward of the hospital.

poutine (noun) *A Quebec-invented food, no translation.* NOTE Thick french fries mixed together with cheese curd lumps, smothered and melted together in a hot brown gravy. Poutine is considered as a form of "fast food", which has now begun to spread outside Quebec.

R

râper le fromage à cap (verb phrase) *to suck on an unwashed foreskin* NOTE it is well-known that what accumulates under the foreskin of uncut males has a strong smell of cheese. giving a blowjob when "le cap" has not been washed is therefore analogous, in a way, to grating a cheesy substance.

Robine *very bad quality alcohol or alcohol substitute* NOTE Used by some homeless people

S

se bêcher *to fall/ trip on something* NOTE Often said when you want to make fun of someone who fell or tripped (?). As in: "quin! tu t'es bêché!!!!!"

se crosser *to wank*

Se fermer la trappe *Stop talking or speak / Stay silent* NOTE Used when a person has a tendency to speak too much.

slomeau (noun, masc) *This word design a person not exactly known for his abilities to understand quickly. ...* NOTE This word was created in honor of a well-known Quebec

Family (Jumbo, Popa, and their two sons, Rosario and Tito). For further details, see Elvis Gratton.

swing la bacaisse dans l'fond d'la boite à bois
swing the fat lady at the bottom of the wood box NOTE often said when you see a big lady in a big party

t

tabarnaque/tabarnak! (interjection) † *Goddam it!* NOTE [ta'barnak] Literally, the Tabernacle, the place where the Eucharist is kept in a Roman Catholic church.

tapette *poof, fairy* NOTE An (effeminate) gay man. Alludes to limp-wristedness, as the literal sense is "fly-swatter".

tata (masc. noun) NOTE fool. *Ostie de tata de crisse!*

tête de rubber *Rubberhead* NOTE Someone who's not brilliant

trou d'cul *ass hole* NOTE more effective if you use *ostie d'trou d'cul*

trou de passage (noun, masculine) † *A hole for passing through* NOTE This is a rather insulting way of describing a female with whom your relationship won't exactly be long term. E.G. "Celle-la, c'est qu'un trou de passage." If your girlfriend feels you haven't been paying enough attention to her, she may well ask "Est-ce que tu me prend pour un trou de passage?"

twit *This word is use to describe a rather silly person...* NOTE *T'es un beau twit!*

twit (noun, masc) *This word is use to describe a rather silly person...* NOTE ex: *T'es un beau twit!*

U

une calice de ... a fuckin damn ...t

V

va chier *go take a crap* NOTE Also used in it's milder form: *Va peter dans les fleurs,* meaning "Go fart in the flower bed"

viarge (fem. noun) † *virgin* NOTE A rather nasty expletive - an allusion to the Virgin Mary. The word seems to derive its nastiness from the mispronunciation of the word 'vierge'. The expression becomes much ruder when 'trou de cul de' is placed in front of it

virrer une brosse (expression) *To get drunk and get sick.* NOTE Use when you partyed too much: "jai viri une brosse hier" To get sick after drinking.